

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA.....	ii
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS.....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI.....	v
KATA PENGANTAR.....	viii
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR SINGKATAN.....	xiv
INTISARI.....	xv
ABSTRACT.....	xvi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1    Latar Belakang.....	1
1.2    Rumusan Masalah.....	7
1.3    Tujuan Penelitian.....	8
1.4    Manfaat Penelitian.....	8
1.4.1    Manfaat Teoritis.....	8
1.4.2    Manfaat Praktis.....	9
1.5    Ruang Lingkup Penelitian.....	9
1.6    Tinjauan Pustaka.....	9
1.7    Landasan Teori.....	13
1.7.1    Teori Penerjemahan.....	14
1.7.2    Kesepadanan.....	17

1.7.3	Transformasi Gramatikal dan Leksikal.....	19
1.7.4	Verba Bahasa Inggris.....	24
1.7.4.1	Verba Dinamis Bahasa Inggris.....	25
1.7.5	Verba Bahasa Sunda.....	26
1.7.5.1	Verba Dinamis Bahasa Sunda.....	28
1.7.5.2	<i>Kecap Anteuran</i> .....	29
1.8	Metode Penelitian.....	30
1.8.1	Sumber Data.....	30
1.8.2	Pengumpulan Data.....	31
1.8.3	Analisis Data.....	32
1.8.4	Penyajian Hasil Analisis.....	33
1.9	Sistematika Penulisan.....	33
BAB II TRANSFORMASI GRAMATIKAL DAN LEKSIKAL VERBA DINAMIS BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA SUNDA.....		35
2.1	Transformasi Gramatikal.....	35
2.1.1	Pergeseran Struktur.....	36
	A. Verba Dinamis yang Diterjemahkan Menjadi <i>Kecap Anteuran</i> Tunggal.....	37
	B. Verba Dinamis yang Diterjemahkan Menjadi <i>Kecap Anteuran</i> Jamak.....	39
2.1.2	Pergeseran Unit.....	41
2.1.3	Pergeseran Intra Sistem.....	43
2.2	Transformasi Leksikal.....	45
2.2.1	Perubahan Makna.....	46
2.2.2	Penyempitan Makna.....	50

2.2.3 Penambahan.....	56
A. Penambahan <i>Kecap Anteuran</i> .....	57
B. Penambahan Prefiks <i>Barang-</i> .....	67
C. Penambahan Prefiks <i>Silih-</i> .....	68
2.3 Transformasi Gramatikal ke Leksikal.....	69
BAB III FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB TERJADINYA TRANSFORMASI GRAMATIKAL DAN LEKSIKAL .....	72
3.1 Faktor Kebahasaan.....	72
3.2 Faktor Budaya.....	79
BAB IV KESIMPULAN.....	84
Daftar Pustaka.....	89